

**الخطأ الوارد في بعض ترجمات معاني
القرآن الكريم
في ترجمة «إن» المخففة
الدكتور ف. عبد الرحيم**

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام
على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد
وعلى آله وصحبه أجمعين.
أما بعد: فإن المتأمل في ترجمات معاني
القرآن الكريم إلى مختلف اللغات يجد فيها
أخطاء من عدة نواح، منها ما سببه عدم فهم
المترجمين لبعض المسائل الدقيقة في النحو
العربي. لقد قمت في هذا البحث بدراسة

الخطأ الواقع في ترجمة «إِنَّ» المخففة، وذلك من خلال ست ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى لغات مختلفة، وهي:

1) ترجمة محمد مارمديوك بكتول Muhammad Marmaduke Pickthall، وهو مسلم بريطاني (1875-1936م). واسم ترجمته : The Glorious Qur'ân، وهي إلى اللغة الإنكليزية.

2) ترجمة الدكتور تقي الدين الهلالي، والدكتور محمد محسن خان، أولهما، مغربي، والآخر سعودي من أصل باكستاني، اشتركا في إنجاز هذه الترجمة. واسم ترجمتهما: The Noble Qur'an، وهي إلى اللغة الإنكليزية.

3) الترجمة التي نشرتها دار أبي القاسم ودار صحيح إنترناشونال بجدة Saheeh International. لم يذكر فيها اسم المترجم، ويقال إنها لأخوات أمريكيات. وعنوان هذه الترجمة : The Qur'ân Arabic Text with Corresponding English Meanings، وهي إلى اللغة الإنكليزية.

4) ترجمة إدورد هنري بالمر E.H.Palmer، وهو مستشرق بريطاني (1256-1299هـ / 1840-1882م)⁽¹⁾. واسم ترجمته : The Qur'ân، وهي إلى اللغة الإنكليزية.

5) ترجمة الدكتور حميد الله، وهو من العلماء الهنود. واسم ترجمته : Le Saint Coran، وهي إلى اللغة الفرنسية.

⁽¹⁾ انظر ترجمته في الأعلام 1 : 284.

6) ترجمة أحمد فون دنفر Ahmad von Denffer،
وهو كاتب ألماني مسلم معاصر. واسم ترجمته
: Der Koran، وهي إلى اللغة الألمانية.
أسأل الله سبحانه وتعالى أن يجعل عملي هذا
خالصاً لوجهه، وينفع به المسلمين، إنه سميع
مجيب.

الخطأ الوارد في بعض ترجمات معاني القرآن الكريم في ترجمة « إِنَّ » المخففة من الثقيلة

معلوم أن « إِنَّ » يجوز تخفيفها، وإذا خفت فالأكثر إهمالها، فنقول: « إِنَّ زَيْدٌ قائمٌ »، وفي هذه الحالة تدخل على الخبر لامٌ لتفريق بين « إِنَّ » المخففة و« إِنَّ » النافية، وتسمى هذه اللام « اللام الفارقة » بين المخففة والنافية.

وإذا ألغيت جاز أن يليها الأسماء والأفعال فيبطل اختصاصها بالاسم، ولا يليها من الأفعال إلا النواسخ للابتداء ك« كان » وأخواتها، و« ظَنَّ » وأخواتها كما في قوله تعالى:

﴿ وَظَنَّ أَنَّهُ لِيكْفُرَ بِاللَّهِ ﴾ (الأنعام : ١٠٧)
﴿ وَظَنَّ أَنَّهُ لِيكْفُرَ بِاللَّهِ ﴾ (الأنعام : ١٠٧)
﴿ وَظَنَّ أَنَّهُ لِيكْفُرَ بِاللَّهِ ﴾ (الأنعام : ١٠٧)

﴿ وَظَنَّ أَنَّهُ لِيكْفُرَ بِاللَّهِ ﴾ (الأنعام : ١٠٧)
﴿ وَظَنَّ أَنَّهُ لِيكْفُرَ بِاللَّهِ ﴾ (الأنعام : ١٠٧)
﴿ وَظَنَّ أَنَّهُ لِيكْفُرَ بِاللَّهِ ﴾ (الأنعام : ١٠٧)
﴿ وَظَنَّ أَنَّهُ لِيكْفُرَ بِاللَّهِ ﴾ (الأنعام : ١٠٧)

¹(-) - شرح التسهيل لابن مالك (2/33) شرح ابن عقيل 1 : 382.

.000000 0000 00 » 000«00 <

.000000 000000 0000 000000 0000 00 000000 00 000000
: 0000000 0000 000000

0000«00 0000000 00000 0000 0 00000 0000 00 <
000000 0000 000000 0000 0000 00000000 000000 0000 (0)
. (0000 0000000)

. (0000 0000000) 00000000000 0000 00000 00 00000 0000 (0)

. (0000 000000 00) 0000000 000000 0000 0000 00 0000000 0000 (0)

. (0000 00000000) 00 0000 00 00 000000000 00 0000 0000 (0)

. (000 0000) 00000000000 0000000000 00 0000 0000 (0)

. (0000000) 0000000000000 0000 00000 00 0000 0000 (0)

. (00000000) 00 0000 00 00 0000 0000 (0)

000000) 00000000000 000000000 00 0 00 0000 0000 (0)

. (0000 0000000000) 00000000000 000000 0000 0000 0000 (0)

. (000 000000000) 000000000000 0000 0000 (00)

. (000 000000000) 0000000 000000 0000 0000 00 00000000 (00)

000 0000000 0000000 00 0000 0000 0000000 0000 (00)

. (000 0000000) 00000000000 000000

. (0000 00000000) 00000000000 0000000 0000 (00)

. (000 0000000) 0000000000000 0000 0000 0000 (00)

. (0000000000) 0000000 000000 0000 0000 00 0000000 0000 (00)

:» 0000«000 00000000 000000 00000 000000 00000000 <

0000000 00000000 000000 00 00000000000 0000000 0000 (0)

. (00000 0000)

... (٣) .
«...»
«...»

: although though

• quand même, même si :

وبالألمانية ب : wiewohl, und wenn.

وبغيرها من الكلمات التي تفيد هذا المعنى.
وأكثر ما وقع هذا الخطأ في ترجمة
معاني الآية الثالثة من سورة يوسف، والآية
الثانية من سورة الجمعة. وسأسمي «إن» بهذا
المعنى بـ «إن» الشرطية.

فلندرس الآن ترجمات معاني هذه الآيات
كلها لنحدد الخطأ في ترجمة معاني كل آية
منها. وقد رتبنا الترجمات فيما يلي بحسب
ترتيب ورودها في المقدمة، فالأولى لبكتول،
والثانية للهلال و خان، والثالثة للأخوات
الأمريكيات (اللاني أشير إليهن فيما بعد
بالأخوات)، والرابعة لبالمر، والخامسة لحميد
الله، والسادسة لأحمد فون دنفر (وأشير إليه
فيما بعد بـ فون دنفر).

(1) ...

³() - الحديث يتممه : عن أبي دُرِّ رضي الله عنه : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : أَيْبَانِي أَيْبٌ مِنْ رَبِّي فَأَخْبِرْنِي - أَوْ قَالَ بِشَّرْنِي - أَنَّهُ مِنْ مَاتَ مِنْ أُمَّتِي لَا يُشْرِكُ بِاللَّهِ شَيْئًا دَخَلَ الْجَنَّةَ. فقلت : وَإِنْ زَنَى وَإِنْ سَرَقَ ؟ قَالَ : وَإِنْ زَنَى وَإِنْ سَرَقَ. رواه البخاري في الجنائز، الباب الأول.

.(صلى الله عليه وسلم) ﷺ

- 1) In truth it was a hard (test) save for those whom Allah guided.
- 2) Indeed it was great (heavy) except for those whom Allah guided.
- 3) And indeed, it is difficult except for those whom Allah has guided.
- 4) ...although it is a great thing save to those whom God doth guide.
- 5) Est-ce si exorbitant? Pas pour ceux que Dieu guide.
- 6) Und es ist bestimmt eine große Sache außer für die, welche Allah rechtleitet.

صلى الله عليه وسلم ﷺ
 صلى الله عليه وسلم ﷺ
 صلى الله عليه وسلم ﷺ
 (صلى الله عليه وسلم ﷺ) صلى الله عليه وسلم ﷺ
 صلى الله عليه وسلم ﷺ : صلى الله عليه وسلم ﷺ
 صلى الله عليه وسلم ﷺ . »صلى الله عليه وسلم ﷺ
 صلى الله عليه وسلم ﷺ» صلى الله عليه وسلم ﷺ
 .صلى الله عليه وسلم ﷺ

.although صلى الله عليه وسلم ﷺ » صلى الله عليه وسلم ﷺ

صلى الله عليه وسلم ﷺ ()

.(صلى الله عليه وسلم) ﷺ

- 1) Remember Him as He hath guided you, although before ye were of those astray.
- 2) And remember Him (...) as He has guided you, and

manifeste.

6) ...und sie waren vorher bestimmt in klarem Fehlgehen.

المترجم الوحيد الذي وفي ترجمته معنى الآية
صحيحة هو دفر، ذكر bestimmt الدالة
التأكيد أما وخن غير
بكتلى،
«شوطية» أما
لللباقة،
أطفال surely although

(4) **ولكننا عن دراستهم لغافلين** (الأعراف 156).

- 1) ...and we in sooth were unaware of what they read.
- 2) ...we were in fact unaware of what they studied.
- 3) ...but we were of their study unaware...
- 4) ...verily, we, for they read care naught.
- 5) ...et nous étions bien dans l'ignorance de leur étude.
- 6) ...und wir waren gegenüber ihrem studieren bestimmt achtloss.

نص المترجمون كلهم ما عدا الأخوات على
التأكيد في ترجمة معنى هذه الآية.

(5) **وجدنا أكثرهم فلقين** (الأعراف 102).

- 1) Nay, most of them We found wrong-doers.
- 2) ... but most of them We found indeed *fâsiqûn*.
- 3) ...but indeed, We found most of them defiantly disobedient.
- 4) ...but we did find most of them workers of abomination.
- 5) ... par contre, Nous avons certes trouvé pervers la

plupart d'entre eux.

6) ... und Wir haben die Mehrzahl von ihnen bestimmt als Frevler gefunden.

لقد نصَّ المترجمون ما عدا بكتول، وبالمر على التأكيد في ترجمة معني هذه الآية. أما بكتول، وبالمر فلم يصرحا بالتأكيد، إنما جاء كل واحد منهما بأسلوب يتضمن شيئاً من التأكيد، فبدأ بكتول الجملة بكلمة Nay، وهي بمنزلة «كلا»، واستعمل بالمر did find بدلاً من found، وهذا من أساليب التأكيد.

(6) Allah sufficeth as a witness between us and you, that we were unaware of your worship.

Allah is sufficient as a witness between us and you, that we indeed knew nothing of your worship of us.

- 1) Allah sufficeth as a witness between us and you, that we were unaware of your worship.
- 2) So sufficient is Allah as a witness between us and you that we indeed knew nothing of your worship of us.
- 3) And sufficient is Allah as a witness between us and you that we were of your worship unaware.
- 4) But God is witness enough between us and you, that we were heedless of your worshipping us.
- 5) Dieu est essez témoin entre nous et vous, qu'en vérité nous ignorions bel et bien votre adoration.
- 6) Und Allah genügt als Zeuge zwischen uns und zwischen euch, daß wir gegenüber eurem Dienst bestimmt achtlos waren.

Allah is sufficient as a witness between us and you, that we indeed knew nothing of your worship of us. Und Allah genügt als Zeuge zwischen uns und zwischen euch, daß wir gegenüber eurem Dienst bestimmt achtlos waren.

«... although aforetime thou wast of the heedless»
 «... although aforetime thou wast of the heedless»
 : (the Quran).

()
 .

- 1) And the dwellers in the wood indeed were evil-doers.
- 2) And the Dwellers in the Wood ... were also *zâlimûn*.
- 3) And the companions of the thicket [i.e. the people of Madyan] were [also] wrongdoers.
- 4) And the fellows of the Grove too were unjust.
- 5) Les habitant d'al-Aïka aussi étaient des prévaricateurs.
- 6) Und die 'Gefährten des Dickichts' waren bestimmt Unrechthandelnde,

أصاب بكتول، وفون دنفر في ترجمة معنى
 هذه الآية، فقد نصَّ كل منهما على التأكيد:
 الأول باستعمال كلمة indeed، والثاني
 باستعمال bestimmt. أما الباقيون فلم يتعرضوا
 للتأكيد. وفي ترجمتهم خطأ آخر، وهو إضافة
 كلمة تفيد معنى «كذلك»، وهي also عند
 الهلالي وخان، والأخوات؛ و too عند بالمر؛ و
 aussi بالفرنسية عند حميد الله. وقد احتاطت
 الأخوات ووضعنها بين قوسين.

(8) ()

- 1) ... although aforetime thou wast of the heedless.
- 2) And before this (...) you were among those who knew nothing about it (the Quran).

- 3) ... although you were, before it, among the
unaware.
- 4) ...though thou wert before it among the heedless.
- 5) ... quand même que tu fusses auparavant du
nombre des ignorants.
- 6) ... und vorher warst du bestimmt einer von den
Achtlosen.

﴿ قَالُوا لَوْلَا جَاءَنَا اللَّهُ بِآيَاتٍ مِنْ رَبِّهِ لَكُنَّا مِنَ الْخَالِينَ . قَالُوا لَوْلَا جَاءَنَا اللَّهُ بِآيَاتٍ مِنْ رَبِّهِ لَكُنَّا مِنَ الْخَالِينَ ﴾

قَالُوا لَوْلَا جَاءَنَا اللَّهُ بِآيَاتٍ مِنْ رَبِّهِ لَكُنَّا مِنَ الْخَالِينَ (ق)
.(ق ق ق) ق ق ق ق ق ق

- 1) They said : By Allah, verily Allah preferred thee
above us, and we were indeed sinful.
- 2) They said, ‘By Allah! Indeed Allah has preferred
you above us, and we certainly have been
sinners.’
- 3) They said, ‘By Allah, certainly has Allah
preferred you over us, and indeed, we have been
sinners.’
- 4) They said, By God! God has chosen thee over us;
and we indeed were sinners.
- 5) Il dirent : ‘Par Dieu! Très certainement Dieu t’a
préféré à nous, cependant que nous avons été
fautif, certes oui!’
- 6) Sie sagten : ‘Bei Allah, Allah hat dich uns schon
vorgezogen, und wir waren bestimmt
Überschreitende.’

قَالُوا لَوْلَا جَاءَنَا اللَّهُ بِآيَاتٍ مِنْ رَبِّهِ لَكُنَّا مِنَ الْخَالِينَ قَالُوا لَوْلَا جَاءَنَا اللَّهُ بِآيَاتٍ مِنْ رَبِّهِ لَكُنَّا مِنَ الْخَالِينَ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُرِيدُونَ بِكَ الْفِتْنَةَ يَا مُحَمَّدُ ﴿١١﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُرِيدُونَ بِكَ الْفِتْنَةَ يَا مُحَمَّدُ ﴿١١﴾
(١١)

1) And they indeed strove hard to beguile thee
(Muhammad) away from that wherewith We have
inspired thee...

2) Verily they were about to tempt you away from that
which We have revealed (...) unto you ...

3) And indeed, they were about to tempt you away
from that which We revealed to you ...

4) They had well-nigh beguiled thee from what we⁽¹⁾
inspired thee with...

5) Peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne t'attirent loin
de ce que Nous t'avon révéle, ...

6) Und fast hätten sie dich bestimmt abwendig gemacht
von dem, was Wir dir offenbart haben ...

لقد تنبه المترجمون كلهم إلا بالمر لكون «إن
هنا مخففة من الثقيلة، وترجموها بكلمات
تدل على التأكيد. ولم يتعرض لها بالمر.

(11) وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُرِيدُونَ بِكَ الْفِتْنَةَ يَا مُحَمَّدُ ﴿١١﴾
(١١)

1) And they indeed wished to scare thee from the
land ...

2) And verily they were about to frighten you so
much as to drive you from the land.

3) And indeed, they were about to provoke (i.e.

¹ - () - يلاحظ أن بالمر يكتب الضمير we العائد على الله بالحرف الصغير خلافاً
للقاعدة. انظر كذلك ترجمته لمعنى الآية الـ 30 من سورة المؤمنون، ومعنى الآية الـ
10 من سورة القصص.

- drive) you from the land...
- 4) And they well-nigh incited thee away from the
land ...
- 5) Et peu s'en est fallu, vraiment, qu'ils ne
t'éloignent du pays pour t'en bannir...
- 6) Und fast hätten sie dich bestimmt aus dem Land
zu hetzen versucht...
- لقد أصاب الجميع ما عدا بالمر في ترجمة
معنى هذه الآية، وفي فهم فحوى «إن
المخفة الواردة فيها. أما بالمر فلم يتعرض
لها.

﴿ ۞ ﴾ (12)
﴿ ۞ ﴾

- 1) Saying : Glory to our Lord! Verily the promise of
our Lord must be fulfilled.
- 2) And they say : 'Glory is to our Lord! Truly, the
Promise of our Lord must be fulfilled.'
- 3) And they say, 'Exalted is our Lord! Indeed, the
promise of our Lord has been fulfilled.'
- 4) ...and they say, Celebrated be the praises of our
Lord! Verily, the promise of our Lord is ever
fulfilled.
- 5) Et disent : 'Pureté a notre Seigneur! Certes, la
promesse de notre Seigneur demeure
exécutoire!'
- 6) Und sie sagen : 'Preis unserem Herrn, das
Versprechen unseres Herrn ist bestimmt erfüllt,'
- في ترجمة معنى هذه الآية أصاب الجميع في
فهم فحوى «إن» المخفة، والنص على

- 3) You are but a man like ourselves, and indeed, we think you are among the liars.
- 4) ...and thou art only a mortal like ourselves; and verily, we think that thou art surely of the liars.
- 5) et tu n'es qu'en homme comme nous; et vraiment nous te pensons bien du nombre des menteurs.
- 6) Und du bist nur ein Menschenwesen wie wir, und Wir meinen ja, du bist bestimmt einer von den Lügnerⁿ.

0000 00000 000 .00000000 000 000000 000 00 0000000 00
 .00000000 0000 00000 000 0000000000 00000 0000 !lo 000000
 verily 00000 0000000000 0000000 00 00000000 0000000 00000000
 .0000000 00 surely 0 0000000000 0000 00
 00000000 (0000) wir 00000000 00000 0000 0000 0000
 0000 0000 00 0000 0000000 0 000000 0000 00000 0000000000000
 .0000000

0000000 0000 0000000 00 000000 00 0000000 000000 0000 (0 0)
 .(000 0 0000) 0

- 1) and she would have betrayed him if We had not fortified her heart.
- 2) She was very near to disclose his case (...), had We not strengthened her heart (with faith) ...
- 3) She was about to disclose (the matter concerning) him had We not bound fast her heart ...
- 4) She well-nigh disclosed him had it not been that we bound up her heart ...
- 5) Peu s'en serait fallut qu'ells ne divulguât tout, si Nous n'avions pas pansé son cœur...
- 6) ...fast hätte sie ihn bestimmt kenntlich gemacht,

6) Und wenn sie, bevor er auf sie herabgesandt wurde, vor ihm bestimmt verzweifelt waren.

۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞
 ۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ .۞۞۞۞۞۞۞۞ »۞۞۞« ۞۞۞۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞۞
 ۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞ .۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞
 ۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞bestimmt ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞
 .۞۞۞۞۞۞۞۞ »۞۞۞۞« ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞und wenn
 »۞۞۞۞۞۞۞۞« ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞۞
 ۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞»۞۞۞۞۞۞۞۞۞« ۞۞ ۞۞confused ۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞
 .۞۞۞۞۞

.(۞۞ ۞۞۞ ۞۞) ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ (۞ ۞)

- 1) He saith : By Allah, thou verily didst all but cause my ruin.
- 2) He said : By Allah! You have nearly ruined me.
- 3) He will say, By Allah, you almost ruined me.
- 4) He shall say, By God, thou didst nearly ruin me...
- 5) ...et dira : Par Dieu! Tu as bien faili faire ma perte.
- 6) Er sagt : Bei Allah, fast hättest du mich bestimmt zu Fall gebracht ...

۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞
 ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ .۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞
 ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ »۞۞۞۞«۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞
 ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞ .۞۞۞۞۞۞ ۞۞
 ۞۞۞۞ ۞(didst ruin) ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞
 ۞۞) I did see him :۞۞۞۞۞۞۞ .۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞

في ترجمة معنى هذه الآية كلمة wirklich بدلاً
 من bestimmt التي استعملها في الآيات السابقة،
 وكتاهما تفيد التأكيد.

(22) ﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠)

- 1) ... though heretofore they were indeed in error manifest.
- 2) And verily, they had been before in manifest error.
- 3) ... although they were before in clear error.
- 4) ...although they were before in obvious error.
- 5) ... quand même qu'ils fussent auparavant, dans un égarement manifeste.
- 6) ... und wenn sie vorher bestimmt in klarem Fehlgehen waren.

﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠)
 ﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠)
 ﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠) bestimmt ﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠)
 ﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠) und wenn ﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠)
 .﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾

﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠)

﴿وَلَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا كُنْتُمْ يُبَدِّلُكُمْ﴾ (١٠٠: ١٠٠)

- 1) And lo! Those who disbelieve would fain disconcert thee with their eyes...
- 2) And verily, those who disbelieve would almost make you slip with their eyes ...
- 3) And indeed, those who disbelieve would almost make you slip with their eyes ...

- 4) The misbelievers well-nigh upset thee with their looks...
- 5) Peu s'en faut que ceux qui mécroient ne te fassent broncher, par leur regards, ...
- 6) Und fast würden diejenigen, die den Glauben verweigert haben, dich bestimmt mit ihren Blicken zum Ausgleiten bringen, ...

۞۞۞۞ ۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞
 ۞۞۞۞ ۞۞۞۞ lo ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞
 ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞ ۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞
 ۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞ ۞ ۞ ۞ ۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞
 ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞ ۞۞۞۞۞۞۞

- نرى من تحليل ترجمات هذه الآيات أن :
1. كثيراً من المترجمين أخطؤوا في فهم معنى «إن» المخففة في الآيات التالية: آل عمران (164)، ويوسف (3)، والروم (49)، والجمعة (2).
 2. وأخطأ بعضهم في فهم معناها في الآيتين الـ 143، والـ 198 من سورة البقرة.
 3. لم يترجم الهلالي وخان «إن» المخففة بمعنى «إن» الشرطية في أي من هذه الآيات، غير أنهما لم ينصّا على التأكيد في ثماني آيات، وهي: آل عمران (164)، والأعراف (102)، ويوسف (3)، والحجر (78)، والفرقان (42)، والقصاص (10)، والروم (49)، والصفات (56).
 4. لقد نصّ فون دنفر على التأكيد في جميع هذه الآيات إلا واحدة منها، وهي الآية الـ 42 من سورة الفرقان مع أنه ترجم «إن» المخففة بمعنى الشرطية في آيتين، هما الآية الـ 49 من سورة الروم، والآية الثانية من سورة الجمعة.
 5. إن وقوع المترجمين في مثل هذه الأخطاء أمر متوقع، إذ من الصعب أن يطلعوا على دقائق النحو العربي، ويقتضي هذا الأمر أن يوضع كتاب باسم دليل مترجم معاني القرآن

الكريم - أو بأي اسم آخر - تذكر فيه الأمور المهمة التي يحتاج المترجم إلى معرفتها في المجالات الآتية: العقيدة، والأحكام الشرعية، والقضايا التفسيرية، والمسائل اللغوية. وهل في العالم الإسلامي جهة أنسب من مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف للقيام بمثل هذا العمل العلمي الدقيق؟

ثبت المراجع

- (1) جامع البيان عن تأويل آي القرآن للطبري، دار الفكر، 1405هـ/1984م.
 - (2) الجامع لأحكام القرآن للقرطبي، دار إحياء التراث العربي بيروت، 1952م.
 - (3) الدرّ المصون في علوم الكتاب المكنون للسمين الحلبي تح الدكتور الخراط، دار القلم بدمشق، 1405هـ/1993م.
 - (4) شرح ابن عقيل على الألفية، تح محمد محيي الدين عبد الحميد، دار إحياء التراث العربي.
 - (5) شرح التسهيل لابن مالك.
 - (6) مغني اللبيب لابن هشام تح د. مازن المبارك وآخرين، دار الفكر، ط 1979م.
 - (7) الجنى الداني في حروف المعاني للمرادي، دار الآفاق الجديدة، 1403هـ/1983م.
- 8) The Glorious Qur'an, Marmaduke Pickthall, Çağrı Yayınları, İstanbul, 1999.
 - 9) The Noble Qur'an, Dr Hilali & Muhsin Khan, King Fahd Qur'an Printing Complex, 1417 AH
 - 10) The Qur'an, Arabic Text with Corresponding English Meanings, Saheeh International, Jeddah, 1997.

- 11) The Qur'an, E.H.Palmer, Motilal Banarsidass, Dehli, 1988.
- 12) Le Saint Coran, Muhammad Hamidullah, Hilal Yayınları, Ankara, 1393 AH/1973 CE.
- 13) Der Koran, Ahmad v. Denffer, Islamabad und München, 1996.

فهرس الموضوعات

0.....	مقدمة
3.....	الخطأ الوارد في بعض ترجمات معاني القرآن الكريم في ترجمة « إِنَّ » المخففة من الثقلة
24.....	نتائج وتوصيات
26.....	ثبت المراجع
28.....	فهرس الموضوعات